

N. N. 32, Jen ĉiamviva Rozo	N. N. 32, Elkreskis roz- branĉeto	N. N. 32, Es ist ein Ros entsprungen	N. N. 32, Burgōnis rozarbedo	N. N. 32, En rose så jeg skyde
<i>tradukita de Leland Bryant Ross</i>	<i>tradukita de Joachim Gießner</i>		<i>tradukita de Guido Holz</i>	<i>tradukita de Tho- mas Laub</i>
Jen ĉiamviva Rozo laŭ vorto de profet' El la Jiŝaja ŝoso ekkreskis kun impet'. Ĝi venis, hela Flor', en frida tempo vintra Je noktomeza hor'.	1. Elkreskis roz- branĉeto el rozarbust' de Di'. Aŭguro de pro- feto rakontis jam pri ĝi. Naskiĝis rozflo- ret' meze en vintra nokto laŭ diro de pro- fet'.	1. Es ist ein Ros ent- sprungen aus einer Wurzel zart, wie uns die Alten sun- gen, von Jesse kam die Art und hat ein Blümlein bracht mitten im kalten Winter, wohl zu der halben Nacht.	1. Burgōnis roz- arbedo el delikata sin' laŭ olda kant- heredo, Jiŝaj la origin'; ekĝermis ĉarma flor' dum frosta vintro-tempo je noktomeza hor'.	En rose så jeg skyde op af den frosne jord, alt som os fordum spåde profetens trøsteord. Den rose spired frem midt i den kolde vinter om nat ved Beth- lehem.
Jesaja ĝin anoncis, la menciita Flor'; Maria ĝin re- sponsis el patrin-ama- kor'. Ŝi naskis Ro- zon por klarigi Dian amon Je noktomeza hor'.	2. Ja naskis tiu rozo - Jesaj' prognozis ĝin - el sia korpo sproson Mari' la virgu- lin'. Laŭ dipotenca vol' ŝi naskis Di- infanon por tuta mond' konsol'.	2. Das Röslein, das ich meine, davon Jesaja sagt, ist Maria die reine, die uns das Blümlein bracht. Aus Gottes ewgem Rat hat sie ein Kind gebo- ren und blieb ein reine Magd.	2. El virgulin' beata, mirinda roz- arbed', elvenis flor' be- nata laŭ diro de pro- fet'. Laŭ sankta Di- ordon' ŝi naskis infane- ton por nia sav' kaj bon'.	For rosen nu jeg kvæder omkap med Him- lens hær: en jomfru var hans moder, Maria ren og skær. I ham brød lyset frem midt i den mørke vinter om nat ved Beth- lehem.
...	...	...	...	...

Ĉi tiu milda Floro per sia dolê- arom'	3. Kaj tiu belflo- reto tre hele lumas ĝi.	3. Das Blümelein so kleine, das duftet uns so süß, mit seinem hellen Scheine vertreibt's die Fin- sternis: Wahr' Mensch und wahrer Gott, hilft uns aus allem Leide, rettet von Sünd und Tod.	3. Kaj ĉi floreto belas, amindas per par- fum'; la nokton ĝi for- pelas per sia brila lum', nin helpas el mi- zer', el pek' kaj morto savas; Li, hom' kaj Di' en ver'.	Den rose fin og lil- le har dejlig duft og skær, den lyse for os ville og sprede mørket her. I sandhed mand og Gud, af syndens nød og pine han nådig hjalp os ud.
...	...	...	...	...

Traduko de la Germana poemo "Es ist ein Ros entsprungen" de N. N. 32 en Esperanton de LELAND BRYANT ROSS (Ros' Haruo).

Arg-618-1247  
(2014-09-08  
13:06:28)

Tiu ĉi traduko troviĝas en <http://www.reocities.com/cigneto/thctxt/j/jencxiamv1.html>. Pluaj tradukoj de la sama aŭtoro troviĝas sub [http://www.reocities.com/cigneto/thcbio/r/ros\\_h.html](http://www.reocities.com/cigneto/thcbio/r/ros_h.html). Pri la tradukinto vidu la facebook-paĝon <https://www.facebook.com/leland.ross/photos>.

Traduko de la Germana poemo "Es ist ein Ros entsprungen" de N. N. 32 en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (\*1913-12-23 – †2003-11-25).

Arg-618-1244  
(2012-10-18  
21:24:22)

Tiu ĉi poemtraduko troviĝas en <http://www.esperanto.de/kantoj/index-giessner.html>. sub <http://www.esperanto.de/kantoj/kantoj.pdf>.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas N. N. 32.

Arg-618-1243 (2012-10-18 21:49:44)

Tiu ĉi kanto-teksto troviĝas en la germana evangelia eklezia kantlibro, kanto n-ro 23. Vidu ankaŭ la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Es\\_ist\\_ein\\_Ros\\_entsprungen](http://de.wikipedia.org/wiki/Es_ist_ein_Ros_entsprungen). - La teksto troviĝas ankaŭ en la retejo <http://ingeb.org/spiritua/esistein.html>. Tie estas aŭdebla ankaŭ la melodio.

Traduko de la Germana poemo "Es ist ein Ros entsprungen" de N. N. 32 en Esperanton de GUIDO HOLZ (\*1920 – †1989).

Arg-618-1245  
(2014-09-07  
14:38:29)

Tiu ĉi kanto troviĝas en la eklezia Esperanta kantlibro "Adoru", n-ro 223. Vidu ankaŭ la retejon <http://www.reocities.com/cigneto/thctxt/b/burgxonis1.html>. Pri Guido Holz vidu la retejon [http://eo.wikipedia.org/wiki/Guido\\_Holz](http://eo.wikipedia.org/wiki/Guido_Holz).

Traduko de la Germana poemo "Es ist ein Ros entsprungen" de N. N. 32 en la Danan de THOMAS LAUB.

Arg-618-1249  
(2012-10-19  
19:29:42)

Tiu ĉi danigo de la kanto troviĝas en <http://ingeb.org/spiritua/esistein.html>. Vidu ankaŭ: [http://da.wikisource.org/wiki/En\\_rose\\_s%C3%A5\\_jeg\\_skyde](http://da.wikisource.org/wiki/En_rose_s%C3%A5_jeg_skyde) kaj [http://www.ugle.dk/en\\_rose\\_saa\\_jeg\\_skyde.html](http://www.ugle.dk/en_rose_saa_jeg_skyde.html). Pri Thomas Laub vidu la retejn [http://de.wikipedia.org/wiki/Thomas\\_Laub](http://de.wikipedia.org/wiki/Thomas_Laub).